

**PROTECTION AGAINST FAMILY
VIOLENCE ACT**

S.N.W.T. 2003, c.24

In force April 1, 2005;

SI-003-2005

**LOI SUR LES MESURES DE
PROTECTION CONTRE LA
VIOLENCE FAMILIALE**

L.T.N.-O. 2003, ch. 24

En vigueur le 1^{er} avril 2005;

TR-003-2005

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY MODIFIÉE PAR

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Interpretation			DÉFINITIONS
Definitions	1	(1)	Définitions
Definition of "family violence"		(2)	Définition de «violence familiale»
Application			Requête
Applicants	2	(1)	Requérants
Application on behalf of applicant for emergency protection order		(2)	Requête pour une ordonnance de protection d'urgence
Application on behalf of applicant for protection order		(3)	Requête pour une ordonnance de protection
Application in accordance with regulations		(4)	Modalités prescrites
Confidentiality			Confidentialité
Applicant's location confidential	3	(1)	Confidentialité du lieu de résidence du requérant
Hearing in private		(2)	Audience à huis clos
Restriction on publication		(3)	Limites à la publication
Emergency Protection Order			Ordonnance de protection d'urgence
Emergency protection order	4	(1)	Ordonnance de protection d'urgence
Factors for consideration		(2)	Facteurs à considérer
Contents of order		(3)	Contenu de l'ordonnance
Surrender of firearms		(4)	Remise des armes à feu
Terms		(5)	Conditions
Order under <i>Criminal Code</i>		(6)	Ordonnance en vertu du <i>Code criminel</i>
Immediate effect		(7)	Application immédiate
Review of Emergency Protection Order			Révision d'une ordonnance de protection d'urgence
Records to court	5	(1)	Documentation au tribunal
Review of order		(2)	Révision de l'ordonnance
Decision on review		(3)	Décision
Deemed order of the court		(4)	Présomption
Order continues in effect		(5)	Ordonnance en vigueur
Hearing in Respect of Emergency Protection Order			Audience relative à une ordonnance de protection d'urgence
Notice to parties	6	(1)	Avis aux parties
Participation in hearing		(2)	Représentation
Evidence		(3)	Preuve
Powers of the court		(4)	Pouvoirs du tribunal
Protection Order			Ordonnance de protection
Protection order	7	(1)	Ordonnance de protection
Contents of order		(2)	Contenu de l'ordonnance
Terms		(3)	Conditions
Order under <i>Criminal Code</i>		(4)	Ordonnance en vertu du <i>Code criminel</i>
Immediate effect		(5)	Application immédiate
Notice of Order			Avis de l'ordonnance

Notice of order	8	(1)	Avis
Notice in accordance with regulations		(2)	Forme prescrite
Notice by peace officer of emergency protection order		(3)	Avis par un agent de la paix
Substituted service of emergency protection order		(4)	Signification indirecte
Notice by peace officer of order		(5)	Avis par un agent de la paix
Substituted service of order		(6)	Signification indirecte
Application for Review of Order			Demande de révision de l'ordonnance
Application for review	9	(1)	Demande de révision
Evidence		(2)	Preuve
Effect of variation		(3)	Effet des modifications
Order continues in effect		(4)	L'ordonnance demeure en vigueur
Proceedings at Supreme Court			Procédure devant la Cour suprême
Hearing by telecommunication	10	(1)	Audience par télécommunication
Direction of court		(2)	Directive du tribunal
Appeal			Appel
Appeal	11		Appel
Designated Justices			Juges désignés
Designation of justices	12	(1)	Désignation des juges de paix
Territorial Court judges		(2)	Juges de la Cour territoriale
Miscellaneous			Dispositions générales
Property ownership not affected	13		Aucune incidence sur la propriété des biens
Rented residence	14	(1)	Résidence prise à bail
Status of tenancy agreement		(2)	État du bail
Other rights of action not affected	15		Aucune incidence sur les autres droits d'action
Limitation of liability	16		Immunité
Warrant			Mandat
Application for warrant	17	(1)	Demande de mandat
Warrant		(2)	Mandat
Assistance		(3)	Aide
Offence and Punishment			Infractions et peines
Offence and punishment	18		Infractions et peines
Regulations			Règlements
Regulations	19		Règlements

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

20

Entrée en vigueur

**PROTECTION AGAINST
FAMILY VIOLENCE ACT**

**LOI SUR LES MESURES DE PROTECTION
CONTRE LA VIOLENCE FAMILIALE**

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Interpretation

Définitions

Definitions

1. (1) In this Act,

"applicant" means a person referred to in subsection 2(1)

- (a) who applies for an emergency protection order or a protection order,
- (b) on whose behalf an application is made for an emergency protection order or a protection order, or
- (c) who is granted an emergency protection order or a protection order; (*requérant*)

"child" means a person under the age of 19 years; (*enfant*)

"court" means the Supreme Court; (*tribunal*)

"designated justice" means a justice of the peace designated under subsection 12(1) and a judge of the Territorial Court referred to in subsection 12(2); (*juge désigné*)

"emergency protection order" means an order made under subsection 4(1); (*ordonnance de protection d'urgence*)

"protection order" means an order made under subsection 7(1); (*ordonnance de protection*)

"residence" means a place where an applicant normally resides and includes a residence that an applicant has vacated due to family violence; (*résidence*)

"respondent" means a person against whom an emergency protection order or a protection order is sought or granted; (*intimé*)

"weapon" means a weapon as defined in the *Criminal Code*. (*arme*)

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«arme» S'entend d'une arme au sens du *Code criminel*. (*weapon*)

«enfant» Personne âgée de moins de 19 ans. (*child*)

«intimé» Personne à l'encontre de laquelle une ordonnance de protection d'urgence ou une ordonnance de protection a été demandée ou accordée. (*respondent*)

«juge désigné» Juge de paix désigné en vertu du paragraphe 12(1) et un juge de la Cour territoriale mentionné au paragraphe 12(2). (*designated justice*)

«ordonnance de protection» Ordonnance rendue en vertu du paragraphe 7(1). (*protection order*)

«ordonnance de protection d'urgence» Ordonnance rendue en vertu du paragraphe 4(1). (*emergency protection order*)

«requérant» S'entend de la personne mentionnée au paragraphe 2(1) :

- a) qui fait une demande d'ordonnance de protection d'urgence ou une demande d'ordonnance de protection;
- b) au nom de qui une demande d'ordonnance de protection d'urgence ou une demande de protection est présentée;
- c) qui obtient une ordonnance de protection d'urgence ou une ordonnance de protection. (*applicant*)

«résidence» Endroit où réside habituellement le requérant. Est assimilé à la résidence l'endroit qu'un requérant quitte en raison de violence familiale. (*residence*)

Définitions

Definition of "family violence"

(2) In this Act "family violence" means any of the following acts or omissions committed against an applicant, any child of the applicant or any child who is in the care of the applicant:

- (a) an intentional or reckless act or omission

(2) Dans la présente loi, «violence familiale» s'entend des actes ou omissions commis à l'endroit du requérant, d'un enfant du requérant ou d'un enfant dont le requérant a la garde, dans les cas suivants :

- a) les actes ou omissions commis

Définition de «violence familiale»

- that causes bodily harm or damage to property;
- (b) an intentional, reckless or threatened act or omission that
 - (i) causes the applicant to fear for his or her safety,
 - (ii) causes the applicant to fear for the safety of any child of the applicant or any child who is in the care of the applicant, or
 - (iii) causes any child of the applicant or any child who is in the care of the applicant to fear for his or her safety;
- (c) sexual abuse;
- (d) forcible confinement;
- (e) psychological abuse, emotional abuse or financial abuse that causes harm or the fear of harm to the applicant, any child of the applicant or any child who is in the care of the applicant.

- intentionnellement ou par insouciance et qui entraînent des préjudices corporels ou des dommages matériels;
- b) les actes ou omissions commis intentionnellement ou par insouciance ou la menace de commettre des actes ou omissions qui :
 - (i) amènent le requérant à craindre pour sa sécurité,
 - (ii) amènent le requérant à craindre pour la sécurité d'un de ses enfants ou d'un enfant dont il a la garde,
 - (iii) amènent tout enfant du requérant ou tout enfant dont le requérant a la garde à craindre pour sa sécurité;
- c) abus sexuel;
- d) séquestration;
- e) le harcèlement psychologique ou affectif, l'exploitation financière causant un préjudice ou la crainte du requérant, de tout enfant du requérant ou de tout enfant dont le requérant a la garde de subir un préjudice.

Application

Requête

Applicants

- 2. (1)** The following persons may apply for an emergency protection order or a protection order:
- (a) a spouse or former spouse of the respondent;
 - (b) a person who resides with, or has resided with, the respondent in an intimate or family relationship;
 - (c) a person who is, together with the respondent, a parent of a child;
 - (d) a parent or grandparent of
 - (i) the respondent, or
 - (ii) a person referred to in paragraph (a), (b) or (c).

- 2. (1)** Les personnes suivantes peuvent demander, par voie de requête, une ordonnance de protection d'urgence ou une ordonnance de protection :
- a) le conjoint ou l'ex-conjoint de l'intimé;
 - b) la personne qui habite ou qui a habité avec l'intimé dans une relation intime ou familiale;
 - c) la personne qui est, au même titre que l'intimé, le parent de l'enfant;
 - d) le parent ou le grand-parent de l'intimé ou d'une personne mentionnée aux alinéas a), b) ou c).

Requérants

Application on behalf of applicant for emergency protection order

- (2)** The following persons may apply on behalf of an applicant referred to in subsection (1) for an emergency protection order:
- (a) a person or a member of a category of persons designated by the regulations to apply on behalf of an applicant with the consent of the applicant;
 - (b) any person with leave of a designated justice.

- (2)** Les personnes suivantes peuvent, au nom d'un requérant mentionné au paragraphe (1), demander, par voie de requête, une ordonnance de protection d'urgence :
- a) sur consentement du requérant, une personne ou un membre de la catégorie de personnes désignés par règlement;
 - b) toute personne, avec l'autorisation d'un juge désigné.

Requête pour une ordonnance de protection d'urgence

Application on behalf of applicant for protection order

- (3)** The following persons may apply on behalf of an applicant referred to in subsection (1) for a protection order:
- (a) a person or a member of a category of persons designated by the regulations to apply on behalf of an applicant with the consent of the applicant;

- (3)** Les personnes suivantes peuvent, au nom d'un requérant mentionné au paragraphe (1), demander, par voie de requête, une ordonnance de protection :
- a) sur consentement du requérant, une personne ou un membre de la catégorie de personnes désignés par règlement;

Requête pour une ordonnance de protection

(b) any person with leave of the court.

b) toute personne, avec l'autorisation du tribunal.

Application in accordance with regulations

- (4) An application for an emergency protection order
- (a) must be made in accordance with the regulations; and
 - (b) subject to the regulations, may be made and heard by a method of telecommunication.

(4) Les requêtes en vue de l'obtention d'une ordonnance de protection d'urgence sont présentées selon les modalités prévues par règlement et peuvent aussi, sous réserve des règlements, être soumises et entendues par un moyen de télécommunication.

Modalités prescrites

Confidentiality

Confidentialité

Applicant's location confidential

3. (1) A clerk of the court, a designated justice and any person who exercises a duty to carry out the provisions of an order made under this Act must keep confidential any information relating to the location of an applicant unless the applicant or a person applying on his or her behalf consents to the giving of the information.

3. (1) Le greffier de la cour, le juge désigné et toute personne habilitée à donner suite aux dispositions d'une ordonnance rendue en application de la présente loi protègent le caractère confidentiel des renseignements concernant le lieu de résidence du requérant à moins que celui-ci ou toute personne agissant en son nom ne consente à sa divulgation.

Confidentialité du lieu de résidence du requérant

Hearing in private

(2) The court may order that members of the public, other than the parties, may be excluded from a hearing.

(2) À l'exception des parties, le tribunal peut, lors de l'audience, ordonner l'exclusion des membres du public.

Audience à huis clos

Restriction on publication

(3) On the request of the applicant or the respondent, or on the initiative of the court, the court may make an order prohibiting the publication of a report of a hearing or any part of a hearing if the court believes that the publication of the report would have an adverse effect on, or cause undue hardship to, the applicant, the respondent, any child of the applicant or respondent, or any child in the care of the applicant or respondent.

(3) Sur demande du requérant ou de l'intimé ou de sa propre initiative, le tribunal peut rendre une ordonnance de non publication d'un rapport d'une audience ou de toute partie de celle-ci lorsque le tribunal est d'avis que la publication du rapport produirait un effet défavorable ou causerait un préjudice injustifié au requérant, à l'intimé, à tout enfant du requérant ou de l'intimé ou à tout enfant dont le requérant ou l'intimé a la garde.

Limites à la publication

Emergency Protection Order

Ordonnance de protection d'urgence

Emergency protection order

4. (1) On an application that may be made *ex parte*, a designated justice may make an emergency protection order if he or she is satisfied on a balance of probabilities that

- (a) family violence has occurred; and
- (b) by reason of seriousness or urgency the order should be made without delay to ensure the protection of the person who is at risk of harm or the property that is at risk of damage.

4. (1) Un juge désigné peut, sur requête pouvant être présentée *ex parte*, rendre une ordonnance de protection d'urgence s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de ce qui suit :

- a) il y a eu de la violence familiale;
- b) en raison de la gravité et du caractère urgent, l'ordonnance doit être rendue sans délai afin d'assurer la protection de la personne ou d'un bien qui risque de subir un préjudice ou des dommages.

Ordonnance de protection d'urgence

Factors for consideration

(2) In determining whether an emergency protection order should be made, the designated justice shall consider, but is not limited to considering, the following factors:

- (a) the nature of the family violence;
- (b) the history of family violence by the respondent towards the applicant or other person at risk of harm;
- (c) the existence of immediate danger to

(2) Lorsqu'il détermine s'il y a lieu de rendre une ordonnance de protection d'urgence, le juge désigné tient compte, notamment, des facteurs suivants :

- a) la nature de la violence familiale;
- b) l'historique de la violence familiale de l'intimé envers le requérant ou toute autre personne qui risque de subir un préjudice;
- c) l'existence d'un danger immédiat pour

Facteurs à considérer

- persons or property;
- (d) the best interests of the applicant and any child of the applicant or any child who is in the care of the applicant.

- les personnes ou les biens;
- d) l'intérêt supérieur du requérant, de l'enfant du requérant ou de l'enfant dont le requérant a la garde.

Contents
of order

(3) An emergency protection order may contain any or all of the following provisions:

- (a) a provision restraining the respondent from communicating with or contacting the applicant or other specified person;
- (b) a provision granting the applicant exclusive occupation of a residence;
- (c) a provision directing a peace officer, immediately or within a specified period of time, to remove the respondent from a residence;
- (d) a provision directing a peace officer, within a specified period of time, to accompany the applicant, respondent or other specified person to a residence or other location and to supervise the removal of personal belongings;
- (e) a provision granting the applicant or respondent temporary possession and exclusive use of specified personal property;
- (f) a provision restraining the respondent from taking, converting, damaging or otherwise dealing with property in which the applicant has an interest;
- (g) a provision requiring a respondent to surrender to a peace officer, for a period not to exceed 90 days,
- (i) a weapon, if he or she has used or threatened to use a weapon to commit family violence, and
- (ii) any document that authorizes the respondent to own, possess or control a weapon referred to in subparagraph (i);
- (h) any other provision that the designated justice considers necessary for the immediate protection of the applicant or other person at risk of harm.

(3) L'ordonnance de protection d'urgence peut contenir l'une ou l'autre ou la totalité des dispositions

Contenu de
l'ordonnance

qui :

- a) empêchent l'intimé de prendre contact ou de communiquer avec le requérant ou toute autre personne désignée;
- b) accordent au requérant la possession exclusive de la résidence;
- c) ordonnent à un agent de la paix de faire sortir, immédiatement ou au cours d'une période déterminée, l'intimé de la résidence;
- d) ordonnent à un agent de la paix d'accompagner, au cours d'une période déterminée, le requérant, l'intimé ou la personne désignée, à la résidence ou à tout autre endroit pour surveiller l'enlèvement des effets personnels;
- e) accordent au requérant ou à l'intimé la possession temporaire et la jouissance exclusive de biens meubles déterminés;
- f) empêchent l'intimé de prendre, de transformer ou d'endommager un bien dans lequel le requérant détient un intérêt ou d'agir de toute autre façon à l'égard de ce bien;
- g) obligent l'intimé à remettre à un agent de la paix pour une période ne dépassant pas 90 jours :
- (i) toute arme qu'il a utilisée ou menacé d'utiliser pour commettre un acte de violence familiale,
- (ii) tout document qui autorise l'intimé à être propriétaire d'une arme visée au sous-alinéa (i) ou à en avoir la possession ou le contrôle;
- h) ordonnent toute autre mesure jugée nécessaire par le juge désigné afin de fournir une protection immédiate au requérant ou à toute autre personne qui risque de subir un préjudice.

Surrender
of firearms

(4) If a designated justice finds that the respondent used or threatened to use a firearm in committing family violence, the designated justice shall include a provision in the emergency protection order requiring the respondent to surrender to a peace officer, for a period not to exceed 90 days,

- (a) any firearm owned, possessed or controlled by the respondent; and
- (b) any document that authorizes the respondent to own, possess or control a

(4) Si le juge désigné conclut que l'intimé a utilisé ou a menacé d'utiliser une arme à feu pendant les actes de violence familiale, il inclut, dans l'ordonnance de protection d'urgence, une disposition obligeant l'intimé à remettre à un agent de la paix, pour une période ne dépassant pas 90 jours :

- a) toute arme à feu dont il a la possession, le contrôle ou dont il est le propriétaire;
- b) tout document l'autorisant à être propriétaire d'une arme à feu ou à en

Remise des
armes à feu

firearm.

avoir la possession ou le contrôle.

Terms	(5) An emergency protection order or any provision of the order may be made subject to any terms or conditions that the designated justice considers appropriate, but the duration of the order must not exceed 90 days unless otherwise ordered by the court.	(5) L'ordonnance de protection d'urgence ou toute disposition de celle-ci peut prévoir des conditions que le juge désigné considère appropriées. Sauf ordonnance contraire du tribunal, la durée de l'ordonnance ne doit pas dépasser 90 jours.	Conditions
Order under <i>Criminal Code</i>	(6) A provision made under paragraph (3)(g) or subsection (4) ceases to be in force in respect of a firearm or other weapon that is subject to the provision, if an order or final determination with respect to the respondent's ownership, possession or control of the firearm or other weapon is made under the <i>Criminal Code</i> in respect of the events on which the emergency protection order is based.	(6) La disposition prise en vertu de l'alinéa (3)g) ou du paragraphe (4), relativement à une arme à feu ou à toute autre arme, cesse d'être en vigueur lorsqu'une ordonnance ou une décision finale au sujet de l'arme à feu ou de toute autre arme, propriété de l'intimé ou sous son contrôle ou en sa possession, est rendue en vertu du <i>Code criminel</i> relativement aux événements qui ont donné lieu à l'ordonnance de protection d'urgence.	Ordonnance en vertu du <i>Code criminel</i>
Immediate effect	(7) Subject to subsection 8(1), an emergency protection order is effective immediately upon its being made.	(7) Sous réserve du paragraphe 8(1), l'ordonnance de protection d'urgence prend effet immédiatement.	Application immédiate
	Review of Emergency Protection Order	Révision d'une ordonnance de protection d'urgence	
Records to court	5. (1) Upon making an emergency protection order, a designated justice shall promptly forward to the court the order and all supporting records, including his or her notes.	5. (1) Lorsque le juge désigné rend une ordonnance de protection d'urgence, il envoie, sur-le-champ, au tribunal, une copie de l'ordonnance en y joignant toute la documentation à l'appui y compris les dossiers et autres notes.	Documentation au tribunal
Review of order	(2) The court shall review the emergency protection order, without holding a hearing, within three working days after the court receives the order and supporting records, or if a judge is not available during that period, as soon as a judge can be made available.	(2) Dans les trois jours ouvrables suivant la réception de l'ordonnance et de la documentation à l'appui, le tribunal, sans tenir d'audience, révisé l'ordonnance de protection d'urgence. Si, au cours de cette période, il n'y a pas de juge disponible, aussitôt qu'un juge le devient.	Révision de l'ordonnance
Decision on review	(3) The court, upon review of the emergency protection order, (a) shall confirm the order if satisfied that there was evidence before the designated justice to support the granting of the order; or (b) shall direct a hearing of the matter if the court is not satisfied that there was evidence before the designated justice to support the granting of the order or any provision of the order.	(3) Après avoir révisé l'ordonnance de protection d'urgence, le tribunal : a) confirme l'ordonnance, s'il est convaincu que la preuve présentée au juge désigné justifiait l'ordonnance rendue; b) ordonne la tenue d'une audience s'il n'est pas convaincu que la preuve présentée au juge désigné justifiait l'ordonnance rendue ou toute disposition de celle-ci.	Décision
Deemed order of the court	(4) An emergency protection order that is confirmed by the court under paragraph (3)(a) is deemed for all purposes to be an order of the court.	(4) Lorsque le tribunal confirme une ordonnance de protection d'urgence en vertu de l'alinéa (3)a), celle-ci est réputée, à toutes fins, être une ordonnance du tribunal.	Présomption
Order continues	(5) An emergency protection order continues in effect and is not stayed by a direction for a hearing	(5) Une ordonnance de protection d'urgence demeure en vigueur et n'est pas suspendue lorsqu'une	Ordonnance en vigueur

in effect	under paragraph (3)(b).	audience est ordonnée en vertu de l'alinéa (3)b).	
	Hearing in Respect of Emergency Protection Order	Audience relative à une ordonnance de protection d'urgence	
Notice to parties	6. (1) Where the court directs a hearing under paragraph 5(3)(b) in respect of an emergency protection order, the Clerk of the Supreme Court shall provide notice of the hearing to the applicant and the respondent.	6. (1) Lorsque, dans le cadre d'une ordonnance de protection d'urgence, le tribunal ordonne une audience en vertu de l'alinéa 5(3)b), le greffier de la Cour suprême donne avis de l'audience au requérant et à l'intimé.	Avis aux parties
Participation in hearing	(2) An applicant or a respondent may act in person or may be represented by legal counsel at the hearing.	(2) Un requérant ou un intimé peut, à l'audience, agir en son nom ou se faire représenter par un avocat.	Représentation
Evidence	(3) The court may, in addition to other evidence that may be adduced at the hearing, consider the evidence that was before the designated justice on the application in respect of the emergency protection order.	(3) Le tribunal peut, en plus de toute autre preuve qui peut être présentée lors de l'audience, tenir compte de la preuve qui a été soumise au juge désigné lors de la présentation de la requête relativement à l'ordonnance de protection d'urgence.	Preuve
Powers of the court	(4) At the hearing the court may (a) confirm the order; (b) vary the order, or any provision of the order, including the duration of the order or provision; (c) add provisions to the order; (d) revoke any provision of the order; or (e) revoke the order.	(4) Lors de l'audience, le tribunal peut : a) confirmer l'ordonnance; b) modifier l'ordonnance ou toute disposition de celle-ci y compris la durée de l'ordonnance ou de la disposition; c) ajouter des dispositions à l'ordonnance; d) annuler toute disposition de l'ordonnance; e) révoquer l'ordonnance.	Pouvoirs du tribunal
	Protection Order	Ordonnance de protection	
Protection order	7. (1) On an application that may be made <i>ex parte</i> , the court may make a protection order if satisfied on a balance of probabilities that family violence has occurred.	7. (1) Le tribunal peut, sur requête pouvant être présentée <i>ex parte</i> , rendre une ordonnance de protection s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'il y a eu de la violence familiale.	Ordonnance de protection
Contents of order	(2) A protection order may contain any or all of the following provisions: (a) a provision restraining the respondent from communicating with or contacting the applicant or other specified person; (b) a provision granting the applicant exclusive occupation of a residence; (c) a provision directing a peace officer, immediately or within a specified period of time, to remove the respondent from a residence; (d) a provision directing a peace officer, within a specified period of time, to accompany the applicant, respondent or other specified person to a residence and to supervise the removal of personal belongings; (e) a provision granting the applicant or respondent temporary possession and	(2) L'ordonnance de protection peut contenir l'une ou l'autre ou la totalité des dispositions qui : a) empêchent l'intimé de prendre contact ou de communiquer avec le requérant ou toute autre personne désignée; b) accordent au requérant la possession exclusive de la résidence; c) ordonnent à un agent de la paix de faire sortir immédiatement ou au cours d'une période déterminée, l'intimé de la résidence; d) ordonnent à un agent de la paix d'accompagner, au cours d'une période déterminée, le requérant, l'intimé ou la personne désignée, à la résidence ou à tout autre endroit pour surveiller l'enlèvement des effets personnels; e) accordent au requérant ou à l'intimé la possession temporaire et la jouissance	Contenu de l'ordonnance

exclusive use of specified personal property;

- (f) a provision restraining the respondent from taking, converting, damaging or otherwise dealing with property in which the applicant has an interest;
- (g) a provision requiring the respondent to pay the applicant compensation for monetary losses suffered by the applicant or any child of the applicant or any child who is in the care of the applicant as a direct result of the family violence, including loss of earnings or support, medical and dental expenses, out-of-pocket losses for injuries sustained, moving and accommodation expenses, legal expenses and costs of an application under this Act;
- (h) a provision requiring a respondent to surrender to a peace officer
 - (i) a weapon, if he or she has used or threatened to use a weapon to commit family violence, and
 - (ii) any document that authorizes the respondent to own, possess or control a weapon referred to in subparagraph (i);
- (i) a provision requiring the respondent to attend counseling or other therapy sessions;
- (j) a provision requiring the respondent to pay for the attendance of a child at counseling or other therapy sessions;
- (k) any other provision that the court considers necessary for the protection of the applicant or other person at risk of harm.

exclusive de biens meubles spécifiés;

- f) empêchent l'intimé de prendre, de transformer ou d'endommager un bien dans lequel le requérant détient un intérêt ou d'agir de toute autre façon à l'égard de ce bien;
- g) obligent l'intimé à verser au requérant, à tout enfant du requérant ou à tout enfant dont le requérant a la garde, une indemnisation pour les pertes financières subies en raison de la violence familiale y compris la perte de revenu ou de soutien, les frais médicaux et dentaires, les frais liés aux lésions subies, les frais de déménagement et d'hébergement, les honoraires d'avocat et autres frais liés à la présentation d'une requête en vertu de la présente loi;
- h) obligent l'intimé à remettre à un agent de la paix :
 - (i) toute arme qu'il a utilisée ou menacé d'utiliser pour commettre un acte de violence familiale,
 - (ii) tout document qui autorise l'intimé à être propriétaire d'une arme visée au sous-alinéa (i) ou à en avoir la possession ou le contrôle;
- i) obligent l'intimé à suivre des séances de counseling ou de thérapie;
- j) obligent l'intimé à payer le coût de séances de counseling ou de thérapie suivies par un enfant;
- k) ordonnent toute autre mesure jugée nécessaire par le tribunal pour assurer la protection du requérant ou de toute autre personne qui risque de subir un préjudice.

Terms

(3) A protection order or any provision of a protection order may be made subject to any terms or conditions that the court considers appropriate.

(3) L'ordonnance de protection ou toute disposition de celle-ci peut prévoir des conditions que le tribunal considère appropriées.

Conditions

Order under
Criminal Code

(4) A provision made under paragraph (2)(h) ceases to be in force in respect of a weapon that is subject to the provision, if an order or final determination with respect to the respondent's ownership, possession or control of the weapon is made under the *Criminal Code* in respect of the events on which the protection order is based.

(4) La disposition prise en vertu de l'alinéa (2)h), relativement à une arme, cesse d'être en vigueur lorsqu'une ordonnance ou une décision finale au sujet de l'arme, propriété de l'intimé ou sous son contrôle ou en sa possession, est rendue en vertu du *Code criminel* relativement aux événements qui ont donné lieu à l'ordonnance de protection.

Ordonnance
en vertu du
Code criminel

Immediate
effect

(5) Subject to subsection 8(1), a protection order is effective immediately upon its being made.

(5) Sous réserve du paragraphe 8(1), l'ordonnance de protection d'urgence prend effet immédiatement.

Application
immédiate

Notice of Order

Avis de l'ordonnance

Notice of

8. (1) A respondent is not bound by an emergency

8. (1) L'intimé n'est pas lié par une ordonnance de

Avis

order	<p>protection order or a protection order until</p> <p>(a) he or she has notice of the order; or</p> <p>(b) substitutional service has been ordered and effected.</p>	<p>protection d'urgence ou par une ordonnance de protection à moins d'en avoir été avisé ou qu'une ordonnance de signification indirecte n'ait été rendue et exécutée.</p>	
Notice in accordance with regulations	<p>(2) Notice of an order made under this Act must be provided in accordance with the regulations.</p>	<p>(2) L'avis d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi est donné conformément aux règlements.</p>	Forme prescrite
Notice by peace officer of emergency protection order	<p>(3) A peace officer shall provide notice of an emergency protection order to a respondent if a designated justice so directs.</p>	<p>(3) Si un juge désigné l'ordonne, un agent de la paix donne avis à l'intimé de l'ordonnance de protection d'urgence.</p>	Avis par un agent de la paix
Substituted service of emergency protection order	<p>(4) A designated justice or the court may direct that notice of an emergency protection order is to be provided by substitutional service if the designated justice or the court is satisfied, at any time, that notice cannot be effected under subsection (2), whether or not any attempt has yet been made to serve the respondent.</p>	<p>(4) Le tribunal ou le juge désigné peut, en tout temps, s'il est convaincu que l'avis prévu au paragraphe (2) ne peut être donné, qu'il y ait eu ou non des tentatives à cet effet auprès de l'intimé, ordonner la signification indirecte d'une ordonnance de protection d'urgence.</p>	Signification indirecte
Notice by peace officer of order	<p>(5) A peace officer shall provide notice of any order of the court made under this Act to a respondent if the court so directs.</p>	<p>(5) Si le tribunal l'ordonne, un agent de la paix donne avis à l'intimé de toute ordonnance rendue par le tribunal en vertu de la présente loi.</p>	Avis par un agent de la paix
Substituted service of order	<p>(6) The court may direct that notice of any order of the court made under this Act is to be provided by substitutional service if the court is satisfied, at any time, that notice cannot be effected under subsection (2), whether or not any attempt has been made to serve the respondent.</p>	<p>(6) Le tribunal peut, en tout temps, s'il est convaincu que l'avis prévu au paragraphe (2) ne peut être donné, qu'il y ait eu ou non des tentatives à cet effet auprès de l'intimé, ordonner la signification indirecte de toute ordonnance rendue par le tribunal en vertu de la présente loi.</p>	Signification indirecte
Application for Review of Order		Demande de révision de l'ordonnance	
Application for review	<p>9. (1) At any time after a respondent has notice of an emergency protection order or a protection order, the court, on application by the applicant or respondent named in the order, may</p> <p>(a) vary the order, or any provision of the order, including the duration of the order or provision;</p> <p>(b) add provisions to the order;</p> <p>(c) revoke any provision of the order; or</p> <p>(d) revoke the order.</p>	<p>9. (1) Sur demande du requérant ou de l'intimé mentionné dans l'ordonnance, le tribunal peut, en tout temps, après que l'intimé a reçu avis de l'ordonnance de protection d'urgence ou de l'ordonnance de protection :</p> <p>a) modifier l'ordonnance ou toute disposition de celle-ci y compris la durée de l'ordonnance ou de la disposition;</p> <p>b) ajouter des dispositions à l'ordonnance;</p> <p>c) annuler toute disposition de l'ordonnance;</p> <p>d) révoquer l'ordonnance.</p>	Demande de révision
Evidence	<p>(2) On an application made under subsection (1), in addition to other evidence that may be adduced, the court may consider the evidence that was before the designated justice or the court on previous applications in respect of the emergency protection order or protection order.</p>	<p>(2) Lors d'une demande de révision présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut, en plus de toute autre preuve qui peut être présentée, considérer la preuve qui a été soumise au juge désigné ou au tribunal lors de requêtes précédentes relativement à l'ordonnance de protection d'urgence ou à l'ordonnance de protection.</p>	Preuve
Effect of variation	<p>(3) The revocation or variation of one or more provisions of an emergency protection order or</p>	<p>(3) L'annulation ou la modification d'une ou de plusieurs dispositions d'une ordonnance de protection</p>	Effet des modifications

	protection order does not affect the other provisions of the order.	d'urgence ou d'une ordonnance de protection est sans incidence sur les autres dispositions de l'ordonnance.	
Order continues in effect	(4) An emergency protection order or a protection order continues in effect and is not stayed by an application for a review under this section.	(4) Une ordonnance de protection d'urgence ou une ordonnance de protection demeure en vigueur et n'est pas suspendue du fait d'une demande de révision en vertu de la présente partie.	L'ordonnance demeure en vigueur
	Proceedings at Supreme Court	Procédure devant la Cour suprême	
Hearing by telecommunication	10. (1) The court may direct that a hearing under section 6 or an application under section 7 or 9 be conducted by a method of telecommunication, if the court considers it to be appropriate in the circumstances.	10. (1) Le tribunal peut, s'il le considère approprié dans les circonstances, ordonner qu'une audience en vertu de l'article 6 ou qu'une requête présentée en vertu des articles 7 ou 9 se tienne grâce à un moyen de télécommunication.	Audience par télécommunication
Direction of court	(2) If a hearing or application by a method of telecommunication becomes unsatisfactory, the court may make any direction in respect of the continuation of the hearing or application that the court considers appropriate.	(2) Lorsqu'une audience ou la présentation d'une requête tenue par un moyen de télécommunication devient peu satisfaisante, le tribunal peut donner toute directive qu'il considère appropriée relativement à la continuation de l'audience ou à la présentation de la requête.	Directive du tribunal
	Appeal	Appel	
Appeal	11. An appeal from any order of the court made under this Act may be made to the Court of Appeal on a question of law.	11. Il peut être interjeté appel sur une question de droit d'une ordonnance du tribunal rendue en application de la présente loi à la Cour d'appel.	Appel
	Designated Justices	Juges désignés	
Designation of justices	12. (1) The Chief Judge of the Territorial Court may designate one or more justices of the peace to hear and determine applications under this Act.	12. (1) Le juge en chef de la Cour territoriale peut désigner un ou plusieurs juges de paix pour instruire les requêtes en application de la présente loi.	Désignation des juges de paix
Territorial Court judges	(2) A judge of the Territorial Court is, by virtue of that office, a designated justice.	(2) Un juge de la Cour territoriale est d'office un juge désigné.	Juges de la Cour territoriale
	Miscellaneous	Dispositions générales	
Property ownership not affected	13. An emergency protection order or a protection order does not in any manner affect the title to or an ownership interest in any real or personal property jointly held by the applicant and respondent or solely held by one of them.	13. Une ordonnance de protection d'urgence ou une ordonnance de protection n'a aucune incidence sur le titre ou le droit de propriété dans un bien meuble ou immeuble détenu conjointement par le requérant et l'intimé ou par l'un d'eux uniquement.	Aucune incidence sur la propriété des biens
Rented residence	14. (1) Where a residence is rented by a respondent pursuant to a tenancy agreement and an applicant who is not a party to the tenancy agreement is granted exclusive occupation of that residence under subsections 4(3) or 7(2), no landlord shall evict the applicant solely because the applicant is not a party to the tenancy agreement.	14. (1) Lorsqu'une résidence est prise à bail par l'intimé et qu'un requérant non partie au bail se voit accorder la possession exclusive de cette résidence en vertu des paragraphes 4(3) ou 7(2), le locateur ne peut expulser le requérant uniquement parce qu'il n'est pas partie au bail.	Résidence prise à bail

Status of tenancy agreement	(2) On the request of an applicant referred to in subsection (1), the landlord shall advise the applicant of the status of the tenancy agreement and serve the applicant with notice of any claim against the respondent arising from the tenancy agreement, and the applicant, at his or her option, may assume the responsibilities of the respondent under the tenancy agreement.	(2) À la demande du requérant visé au paragraphe (1), le locateur avise celui-ci de l'état du bail et lui signifie un avis de toute réclamation contre l'intimé découlant du bail et le requérant peut, à son gré, assumer les responsabilités de l'intimé aux termes du bail.	État du bail
Other rights of action not affected	15. An application for an emergency protection order or a protection order under this Act is in addition to and does not diminish any existing right of action for the applicant or for any other person who is the subject of family violence.	15. Les requêtes en vue d'obtenir une ordonnance de protection d'urgence ou une ordonnance de protection en vertu de la présente loi s'ajoutent aux autres droits d'action existants du requérant ou de toute autre personne faisant l'objet de violence familiale et ne les diminuent en rien.	Aucune incidence sur les autres droits d'action
Limitation of liability	16. No action lies against a peace officer, a clerk of the court, or any other person for anything done or not done by that person in good faith in (a) the exercise of a power or the performance of a duty under this Act; or (b) the exercise of a duty to carry out the provisions of an order made under this Act.	16. Nulle action ne peut être intentée contre un agent de la paix, un greffier de la cour ou toute autre personne suite à des actes ou omissions posés de bonne foi : a) dans l'exercice d'un pouvoir ou l'exécution d'une obligation conférée par la présente loi; b) dans l'exécution de l'obligation d'appliquer les dispositions d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.	Immunité
Warrant		Mandat	
Application for warrant	17. (1) A designated justice may issue a warrant if, on an <i>ex parte</i> application by a person or a member of a category of persons designated in the regulations, the designated justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that (a) the person who provided the information on oath has been refused access to a person who may be the subject of family violence; and (b) a person who may be the subject of family violence will be found at the place to be searched.	17. (1) Un juge désigné peut, sur la foi d'une dénonciation sous serment, décerner un mandat lorsqu'il est convaincu, à la suite d'une demande <i>ex parte</i> faite par une personne ou un membre d'une catégorie de personnes désignés par règlement, qu'il y a des motifs raisonnables de croire : a) que la personne qui a fourni la dénonciation sous serment s'est vue refuser accès à la personne pouvant faire l'objet de violence familiale; b) qu'une personne pouvant faire l'objet de violence familiale se trouve à l'endroit de la perquisition.	Demande de mandat
Warrant	(2) A warrant issued under subsection (1) authorizes the person named in the warrant to (a) enter, search and examine the place named in the warrant and any connected premises; (b) assist or examine the person who may be the subject of family violence; and (c) seize and remove anything that may provide evidence that the person is or has been the subject of family violence.	(2) Un mandat émis en vertu du paragraphe (1) permet à la personne qui y est nommée : a) d'entrer, de fouiller et d'examiner l'endroit dont il est fait mention dans le mandat ainsi que tout autre lieu y attaché; b) d'aider ou d'examiner la personne pouvant faire l'objet de violence familiale; c) de saisir et d'enlever toute chose pouvant servir d'élément de preuve permettant d'inférer qu'une personne fait ou a pu faire l'objet de violence familiale.	Mandat

Assistance

(3) Where the person conducting the search believes on reasonable grounds that a person at the premises is, or has been, the subject of family violence, the person conducting the search may remove the person from the premises for the purpose of assisting or examining that person.

(3) La personne responsable de l'exécution du mandat peut, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une personne fait ou a pu faire l'objet de violence familiale, faire sortir la personne des lieux afin de l'aider ou de l'examiner.

Aide

Offence and Punishment

Offence and punishment

18. Every person who

- (a) fails to comply with a provision of an order made under this Act,
- (b) knowingly makes a false statement in an application or a hearing under this Act,
- (c) obstructs any person who is performing any function authorized by an order made or a warrant issued under this Act, or
- (d) publishes any information in contravention of this Act or contrary to an order made under this Act,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000, to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Infractions et peines

18. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

- a) omet de se conformer à une disposition de l'ordonnance rendue en vertu de la présente loi;
- b) fait sciemment une fausse déclaration lors d'une requête ou dans le cadre d'une audience en vertu de la présente loi;
- c) entrave toute personne agissant dans le cadre de fonctions autorisées par une ordonnance rendue ou un mandat émis en vertu de la présente loi;
- d) publie tout renseignement en contravention de la présente loi ou d'une ordonnance rendue dans le cadre de la présente loi.

Infractions et peines

Regulations

Regulations

19. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) prescribing forms for the purposes of this Act;
- (b) respecting the procedures to be followed for applications, reviews and hearings under this Act;
- (c) designating persons or categories of persons who may apply on behalf of an applicant for an emergency protection order or a protection order;
- (d) respecting the manner in which an application for an emergency protection order may be made;
- (e) respecting the making and hearing of an application for an emergency protection order by telecommunication;
- (f) respecting the exclusion of members of the public from a proceeding before a designated justice on an application for an emergency protection order;
- (g) respecting the surrender, retention or return of firearms and other weapons a designated justice or the court orders to

Règlements

19. Sur la recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) prescrire les formules pour l'application de la présente loi;
- b) établir les procédures à suivre lors des requêtes, des révisions et des audiences en vertu de la présente loi;
- c) désigner les personnes ou les catégories de personnes pouvant, par voie de requête, au nom du requérant, demander une ordonnance de protection d'urgence ou une ordonnance de protection;
- d) établir les modalités de présentation d'une demande d'ordonnance de protection d'urgence;
- e) prendre des mesures concernant le dépôt et l'audition d'une demande d'ordonnance de protection d'urgence par un moyen de télécommunication;
- f) prendre des mesures concernant l'exclusion des membres du public d'une procédure devant un juge désigné lors d'une requête en vue d'obtenir une ordonnance de protection d'urgence;

Règlements

- be surrendered;
- (h) respecting the manner in which a designated justice is to forward an emergency protection order and supporting records to the court;
- (i) requiring the Clerk of the Supreme Court or other person to provide documentation to the respondent in respect of a hearing under section 6;
- (j) respecting the form and manner of providing any notice required under this Act;
- (k) designating persons or categories of persons who may apply for a warrant under section 17; and
- (l) respecting any other matter or thing that the Commissioner considers necessary to carry out the intent and purposes of this Act.

- g) établir la procédure se rapportant aux ordonnances rendues par un juge désigné ou le tribunal relativement à la remise, la rétention ou la restitution d'armes à feu et autres armes;
- h) établir les modalités selon lesquelles un juge désigné doit faire parvenir au tribunal une ordonnance de protection d'urgence ainsi que la documentation à l'appui et les autres dossiers;
- i) prendre des mesures concernant la documentation que le greffier de la Cour suprême ou toute autre personne doit fournir à l'intimé relativement à une audience en vertu de l'article 6;
- j) prendre des mesures concernant la forme et les modalités de la remise de tout avis tel que requis en vertu de la présente loi;
- k) désigner les personnes ou les catégories de personnes autorisées à faire une demande de mandat en vertu de l'article 17;
- l) prendre toute autre mesure que le commissaire juge nécessaire à l'application de la présente loi.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

20. This Act or any portion of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

20. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire. Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2005©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife, (T. N.-O.)/2005©
